

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A synowie tręcali się w jej wnętrzu, stąd zapytała: Jeśli tak, to dlaczego to mnie? I poszła zapytać JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie ciąży dzieci walczyły w jej wnętrzu. To ją zastanawiało: Skoro już jestem w ciąży, to dlaczego mnie to spotyka? I poszła zapytać JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> dzieci walczyły ze sobą w jej łonie, powiedziała: Jeśli tak <i>się zdarza</i> , dlaczego <i>poczęłam</i> ? Poszła więc, aby zapytać JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się dziatki tręcały w żywocie jej, rzekła: Jeźliż tak miało być, dlaczegożem poczęła? Szła tedy, aby się pytała Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale się tłukły w żywocie jej dziatki, która rzekła: Jeźliż mi tak być miało, co było po tym, żem poczęła? I poszła, aby się poradziła JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy walczyły z sobą dzieci w jej łonie, pomyślała: Jeśli tak bywa, to czemu mnie się to przytrafia? Poszła więc zapytać o to Pana,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dzieci tręcały się w jej łonie, rzekła: Jeżeli tak się zdarza, to czemu mnie to spotyka? Poszła więc zapytać Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dzieci przepychały się w jej łonie, pomyślała: Jeżeli tak jest, to dlaczego mnie to spotyka? Poszła więc, aby poradzić się JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy dzieci walczyły w jej łonie, myślała: „Jeśli tak się zdarza, to dlaczego akurat mnie to spotyka?”. Poszła więc zapytać JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak dzieci poruszały się niespokojnie w jej łonie, pomyślała sobie: ”Jeśli tak [będzie w przyszłości], po cóż mam żyć?” Poszła więc poradzić się Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I poszturchiwały się w niej dzieci, [więc] powiedziała: Jeśli tak, czemu to ja? i poszła zapytać Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скакали ж діти в ній. Сказала ж: Якщо так має бути зі мною, навіщо мені це? Пішла ж питатися в Господа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy dzieci się tręcały w jej łonie, powiedziała: Jeśli tak, na cóż więc jestem? I poszła się dopytywać u WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie w niej zaczęli się ze sobą zmagać, tak iż powiedziała: ”Jeżeli tak się dzieje, to po cóż ja żyję?” Poszła więc zapytać JAHWE.